Porównanie tłumaczeń Jana 7:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szukać będziecie Mnie i nie znajdziecie, i gdzie Jestem Ja wy nie jesteście w stanie przyjść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będziecie szukać Mnie i nie znajdziecie a gdzie jestem Ja wy nie możecie przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będziecie Mnie szukać, lecz Mnie nie znajdziecie, a tam, gdzie Ja jestem, wy nie zdołacie przyjść.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szukać będziecie mnie i nie znajdziecie [mnie], i gdzie jestem ja, wy nie możecie przyjść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będziecie szukać Mnie i nie znajdziecie a gdzie jestem Ja wy nie możecie przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziecie Mnie szukać, lecz Mnie nie znajdziecie, a gdzie Ja jestem, wy nie zdołacie przyjść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziecie mnie szukać, ale nie znajdziecie, a gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukać mię będziecie, ale nie znajdziecie; a gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukać mię będziecie, a nie najdziecie: a gdziem ja jest, wy przyść nie możecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziecie Mnie szukać i nie znajdziecie, a tam, gdzie Ja będę, wy pójść nie możecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukać mnie będziecie, lecz nie znajdziecie, a gdzie Ja będę, wy przyjść nie możecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie Mnie szukać, lecz nie znajdziecie, bo gdzie Ja będę, wy przyjść nie możecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie Mnie szukać, lecz nie znajdziecie, gdyż nie będziecie mogli pójść tam, gdzie Ja jestem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Będziecie mnie szukać, lecz nie znajdziecie. Gdzie ja będę, wy przyjść nie możecie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Będziecie mnie szukać, ale nie znajdziecie. Wy nie możecie pójść tam, dokąd ja idę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziecie Mnie szukali, a nie znajdziecie, bo tam gdzie Ja będę, wy przyjść nie możecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукатимете мене і не знайдете; і де я буду, ви туди не зможете прийти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Będziecie szukali mnie i nie znajdziecie, i tam gdzie jakościowo jestem ja, wy nie możecie przyjść. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziecie mnie szukać i nie znajdziecie; a gdzie ja jestem, wy nie jesteście w stanie przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Będziecie mnie szukać i nie znajdziecie mnie; naprawdę, tam, gdzie jestem, wy przyjść nie możecie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będziecie mnie szukać, ale mnie nie znajdziecie, a gdzie ja jestem, wy przyjść nie możecie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będziecie Mnie szukać, ale nie znajdziecie. Tam, dokąd idę, wy nie możecie pójść. |

1. 1) <x>500 8:21</x>; <x>500 13:33</x>; <x>500 17:24</x> [↑](#footnote-ref-2)